

Выявление сочетаемостных различий синонимов с помощью автоматически генерируемых «профилей слова» на примере немецких слов *Ding* и *Sache*

Кротова Елена Борисовна

Кандидат наук

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет
иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: elena_krotova@inbox.ru

Одной из лексикографических сложностей была и продолжает оставаться работа с синонимичными словами. В одноязычных словарях они зачастую объясняются друг через друга (напр., в [6] в первом значении слова *Sache* даётся синоним *Ding*), а в двуязычных часто даётся один и тот же переводной эквивалент (напр., в [1] в первом значении для *Ding* 'вещь', для *Sache* 'вещь, предмет'; во втором значении для *Ding* 'дело, обстоятельство', в третьем значении для *Sache* 'дело'). Причём если проанализировать предлагаемые примеры, исключая зону фразеологии, можно обнаружить, что довольно мало выражений, в которых *Ding* и *Sache* оказались бы взаимозаменяемы. Так, можно сказать *seiende Dinge* 'существующие [реальные] вещи', но вряд ли можно сказать *seiende Sachen* (поиск в Google [7] как, пожалуй, наибольшем из существующих текстовых корпусов даёт по запросу 'seiende Dinge' 1700 результатов, в то время как 'seiende Sachen' - около 30-ти). Во фразе *wie verhaelt sich die Sache?* 'как обстоят дела' также затруднительно заменить *die Sache* на *das Ding*. Точнее, языковая интуиция подсказывает, что фразеологичность оборота будет утеряна и высказывание приобретет иной смысл. При достаточно высоком владении языком выбор синонима обычно не представляет существенной трудности, изучающим же язык гораздо сложнее сделать верный выбор.

В своём докладе я постараюсь показать, как с помощью автоматически генерируемых «профилей слова», сделанных на основе текстовых корпусов на сайтах словарей DWDS [5] и Duden [6], а также анализа сочетаемости на основе DeReKo [4] можно разграничить сферу употребления данных синонимов.

На сайте Duden [6] в словарных статьях предлагаются, помимо прочего, *Typische Verbindungen (computergeneriert)* - сгенерированные компьютером типичные словосочетания для каждого слова. Можно получить сведения о том, с какими прилагательными, существительными и глаголами чаще всего встречается данное слово. К сожалению, корпус, на основе которого они сгенерированы, является закрытым, поэтому просмотреть конкретные контексты нельзя, что затрудняет анализ. Работа с DWDS [5] в этом плане гораздо удобнее и эффективнее. Так, в каждом случае можно просмотреть большую часть найденных в корпусе контекстов. Например, при выборе прилагательного *gemeinsam* показываются контексты, в которых встречается словосочетание (*eine*) *gemeinsame Sache* 'общее дело'. Шире также и выбор анализируемых параметров: для существительного показываются его атрибуты, в том числе генитивные, предложные группы, с которыми оно может употребляться, предикаты, сравнительные обороты, глаголы в действительном и страдательном залоге и т.д. Предлагаемые сведения интересны и с фразеологической точки зрения, т.к. помогают выявить, в составе каких идиом употребляются данные существительные, и сделать косвенные выводы о том, какие идиомы с данным существительным являются более употребительными в имеющихся словарных списках (напр., в [2]). В переводе полученных словосочетаний подспорьем могут служить параллельные немецко-русские корпуса НКРЯ [3].

Анализ словарного профиля показывает, насколько по-разному используются рассматриваемые синонимы, и позволяет обнаружить, в каких случаях они могут быть взаимоза-

меняемы. Списки контекстов употребления, получаемые в результате подобного анализа, весьма обширны и вряд ли их можно инкорпорировать в традиционный «бумажный» словарь. Но, будучи разумно структурированными, они могли бы в качестве электронного источника стать ценным ресурсом для изучающих язык.

Источники и литература

- 1) НБНРС (2008-2010): Новый большой немецко-русский словарь. В 3 т.: около 500 000 лексических единиц / под общим руководством Д.О. Добровольского. М.: АСТ: Астрель, 2008-2010.
- 2) Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim, 2008.
- 3) НКРЯ: Национальный корпус русского языка. URL: <http://ruscorpora.ru/search-main.html>
- 4) Das Deutsche Referenzkorpus - DeReKo (DeReKo). URL: <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/>
- 5) Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://dwds.de/>
- 6) Duden online. URL: <http://www.duden.de/>
- 7) Google. URL: www.google.de